

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 27 MAI 1920.

Proposition de loi modifiant l'article 6 de la loi du 10 juin 1919
sur les réparations à accorder aux victimes civiles de la guerre.

DÉVELOPPEMENTS.

MESSIEURS,

Le Gouvernement, les législateurs, les économistes ne négligent aucune occasion pour faire comprendre au peuple belge, par la parole et par la plume, que la restauration du pays est la plus impérieuse des nécessités. Tout le monde est d'accord sur ce point.

Toutefois, la restauration morale doit se trouver à la base de la restauration matérielle et il nous paraît certain que l'allocation d'une indemnité bien établie aux victimes de la guerre — veuves et orphelins, mutilés, anciens combattants et déportés — contribuerait spécialement à cette restauration morale.

Or, on n'a pas légiféré pour les déportés; par l'unique disposition (art. 6), qui se rencontre en leur faveur dans la loi du 10 juin 1919, il n'est fait qu'une aumône à ceux dont les souffrances sans nom méritent d'être inscrites au martyrologe de la Nation.

Nous leur devons des réparations plus importantes pour les dommages qu'ils ont subis et pour les souffrances qu'ils ont endurées. Nous le leur devons par esprit de justice autant qu'en vue de leur relèvement ensuite.

Les déportés sont en effet les travailleurs qui, avec nos anciens combattants, ont été le plus éprouvés par la guerre; ils désirent, d'autre part, être les artisans les plus actifs de l'œuvre pacifique de la restauration.

N'avons-nous pas attiré l'attention des puissances étrangères sur les souffrances endurées par nos déportés? Et n'avons-nous pas, lors de la discussion du Traité de paix, aux côtés de nos fidèles alliés et en face de

nos ennemis, tiré argument de ces déportations pour flétrir la barbarie allemande et justifier notre demande d'indemnité? Nos écrivains et nos poètes n'ont-ils pas, comme les écrivains et les poètes étrangers, célébré en termes émus le courage, les misères, et les souffrances de nos pacifiques travailleurs?

Or, ceux-là mêmes, qui, comme nous le disions, ont donné l'exemple du sacrifice dans la souffrance, la loi du 10 juin 1949 les renvoie en leur jetant une aumône de 150 francs. Celui qui, par patriotisme, n'a pas hésité à refuser de travailler, ne reçoit aucune indemnité; il se peut qu'on lui décerne une distinction honorifique.

Nous n'hésitons pas à soutenir qu'une distinction honorifique ne constitue pas une réparation des dommages subis, ni une indemnité pour les forces physiques perdues, surtout quand il s'agit d'ouvriers qui sont le soutien de leur famille; or, les neuf dixièmes des déportés sont des ouvriers.

De nombreux tribunaux des dommages de guerre font preuve d'indifférence ou tout au moins de lenteur dans la liquidation des indemnités au profit des déportés. Celui, qui n'a pas vécu les misères de la déportation et de l'exil, peut difficilement se rendre compte de l'indemnité qui doit être allouée. Il est, dès lors, nécessaire que des déportés soient appelés à siéger dans certains tribunaux des dommages de guerre et à prendre part à leurs délibérations.

D'autre part, nous ne comprenons pas pourquoi les familles des déportés, qui sont morts dans les camps de concentration ou y ont contracté une invalidité permanente, ne seraient pas traitées à l'égal des familles d'autres victimes de la guerre, en ce qui concerne l'indemnité familiale, la pension, les obligations militaires, l'obtention d'emplois publics, de distinctions honorifiques, etc.

Nous espérons que ces considérations décideront le Parlement et le Gouvernement à réserver un accueil favorable à notre proposition.

J. VAN CAENEDEM.

**Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 6
der wet van 10 Juni 1919 betref-
fende de schade aan personen.**

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 6 der wet van 10 Juni 1919
wordt ingetrokken en door onderstaan-
den tekst vervangen :

ART. 2.

Er wordt, bij minstens ééne rechtbank
voor oorlogsschade zetelend in de hoofd-
plaats van ieder rechterlijk arrondisse-
ment, eene kamer voor oorlogsschade
aan personen toegevoegd; de bijzitters
moeten weggevoerden zijn.

ART. 3.

In iedere commissie voor wegge-
voerden moet de helft der leden, de
voorzitter uitgezonderd, uit wegge-
voerden bestaan.

ART. 4.

Er wordt eene vergoeding van 250
frank uitgekeerd, door bovenbedoelde
kamer, aan ieder weggevoerde die
minstens ééne maand weggevoerd is
geweest en aan geen vrijwilligen arbeid
onderschreef. Vanaf den 31^e dag na de
wegvoering wordt eene dagelijksche ver-
goeding van vijf frank toegevoegd.

ART. 5.

De invaliditeitspensioenen aan ver-
minkte of zieke weggevoerden worden

**Proposition de loi modifiant l'article 6
de la loi du 10 juin 1919 sur les
réparations à accorder aux victimes
civiles de la guerre.**

ARTICLE PREMIER.

L'article 6 de la loi du 10 juin 1919
est abrogé et remplacé par les disposi-
tions suivantes :

ART. 2.

Une chambre spéciale des dommages
de guerre causés aux personnes sera
instituée au sein d'au moins un tribunal
des dommages de guerre ayant son siège
au chef-lieu de chaque arrondissement
judiciaire; les assesseurs seront d'anciens
déportés.

ART. 3.

La moitié des membres de chaque
Commission pour déportés sera compo-
sée, en dehors du président, d'anciens
déportés.

ART. 4.

Il sera accordé, par la dite chambre,
une indemnité de 250 francs à chaque
déporté dont la déportation a duré au
moins un mois et qui s'est refusé à
tout travail volontaire. A partir du
31^e jour de la déportation, l'indemnité
sera majorée d'une allocation journalière
de cinq francs.

ART. 5.

Les pensions d'invalidité à accorder
aux déportés mutilés ou malades seront

op dezelfde wijze berekend en toegekend als aan de verminkte soldaten; hun invaliditeitsgraad wordt op dezelfde wijze en naar dezelfde regelen berekend als voor de militairen.

ART. 6.

De pensioenen aan weduwen en wezen als aan ouders en rechthebbenden der weggevoerden die ten gevolge van hunne ballingschap stierven, worden berekend als bij de rechthebbende militairen, daargelaten alle tegemoetkoming van zuiver militairen aard.

ART. 7.

De aanvragen tot schadevergoeding aan personen kunnen, binnen twee maanden na de afkondiging dezer wet, bij de rechtbanken voor oorlogsschade geldig ingediend worden.

calculées et allouées de la même manière qu'aux mutilés militaires; leur degré d'invalidité est évalué d'après le mode et conformément aux règles en vigueur pour les militaires.

ART. 6.

Les pensions à accorder aux veuves et orphelins de même qu'aux père et mère et aux ayants-droit des déportés décédés à la suite de leur captivité, seront calculées de la même manière que pour les bénéficiaires militaires, abstraction faite de toute allocation d'ordre purement militaire.

ART. 7.

Les demandes en réparation à accorder aux personnes peuvent être introduites valablement près les tribunaux des dommages de guerre, dans un délai de deux mois à partir de la promulgation de la présente loi.

J. VAN CAENEGEM.

ALPH.-G. VAN HOECK.

P. DE GREVE.

HENDRIK HEYMAN.

A. HUYSHAUWER.

FRANZ THEELEN.



Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 27 MEI 1920.

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 6 der wet van 10 Juni 1919
betreffende de schade aan personen.

TOELICHTING

MIJNE HEEREN,

De Regeering, de wetgevers, de economen laten geen gelegenheid voorbijgaan om, door woord en schrift, het Belgische volk in te prenten dat de heropbouw van het land de dringendste noodwendigheid daarstelt. Eenieder gaat daarmee akkoord.

Doch de zedelijke heropbouw moet de stevige grondslag zijn van den stoffelijken heropbouw en ons lijkt het dat eene welbegrepen vergoeding aan de slachtoffers van den oorlog — weduwen en weezen, verminkten, oud- strijders en weggevoerden — een bijzondere factor is van zedelijken heropbouw.

Voor de weggevoerden bestaat echter geene wetgeving; het tusschenwerpsel van wetstekst (art. 6) in de wet van 10 Juni 1919 geeft eene aalmoes aan diegenen, wier onnoemelijk lijden een martelaarsboek waardig is.

Meer schadevergoeding, meer lijdensvergoeding zijn wij hen verschuldigd : 1^o uit rechtvaardigheid; 2^o tot heropheuring.

Immers, juist de weggevoerden zijn de arbeiders die, samen met onze oud-strijders, het zwaarste oorlogsleed droegen, maar ook de neerstigste hand willen slaan aan het heropheuwend vredeswerk.

Hebben wij de aandacht van vreemde landen niet getrokken op het lijden onzer weggevoerden? Hebben wij, zetelend aan de vredestafel nevens onze trouwe bondgenooten, tegenover onze vijanden, uit die wegvoeringen geen argument getrokken om de Duitsche barbaarschheid te schandvlekken en den eisch onzer schadevergoeding te staven? Hebben onze en vreemde

schrijvers en dichters niet hun gevoeligste snaren aangeraakt om den moed, de ellende en het lijden onzer vredelievende arbeiders in te tonen?

Welnu, degenen die wij aldus als toonbeeld van lijdende opoffering deden doorgaan, zendt de wet van 10 Juni 1919 met eene aalmoes van 150 frank de deur uit. Wie, uit vaderlandsliefde, halsstarrig weigerde te werken, ontvangt geen schadevergoeding, misschien een eereteeken.

Wij durven staande houden dat een eereteeken geen vergoeding is van geleden schade noch van verspilde levenskrachten, vooral niet wanneer het werklieden geldt, broodwinners van een gezin : welnu, 9 op 10 weggevoerden zijn werklieden.

Vele rechtbanken voor oorlogsschade zijn onverschillig of traaghartig om de schadevergoeding aan weggevoerden te doen uitbetalen. Personen, die de ellenden der wegvoering en der ballingschap niet meeleefden, kunnen bezwaarlijk oordeel vellen over de schadevergoeding die terecht toekomt. Het is dan ook noodig dat, bij sommige rechtbanken voor oorlogsschade, weggevoerden zetelen en medezeggenschap hebben.

Wij zien niet in, waarom de families van die weggevoerden, die in folterkampen stierven of een bestendige invaliditeit opliepen, niet zouden behandeld worden zooals de families van andere oorlogsslachtoffers, wat betreft familievergoeding, pensioen, dienstplicht, toekennen van openbare bedieningen, eereteekens, enz.

Om al deze beweegredenen hopen wij vast dat aan ons wetsvoorstel bij Parlement en Regeering een gunstig onthaal zal te beurt vallen.

J. VAN CAENEDEM.

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 6 der wet van 10 Juni 1919 betreffende de schade aan personen.

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 6 der wet van 10 Juni 1919 wordt ingetrokken en door onderstaanden tekst vervangen :

ART. 2.

Er wordt, bij minstens ééne rechtbank voor oorlogsschade zetelend in de hoofdplaats van ieder rechterlijk arrondissement, eene kamer voor oorlogsschade aan personen toegevoegd; de bijzitters moeten weggevoerden zijn.

ART. 3.

In iedere commissie voor weggevoerden moet de helft der leden, de voorzitter uitgezonderd, uit weggevoerden bestaan.

ART. 4.

Er wordt eene vergoeding van 250 frank uitgekeerd, door bovenbedoelde kamer, aan ieder weggevoerde die minstens ééne maand weggevoerd is geweest en aan geen vrijwilligen arbeid onderschreef. Vanaf den 31ⁿ dag na de wegvoering wordt eene dagelijksche vergoeding van vijf frank toegevoegd.

ART. 5.

De invaliditeitspensioenen aan verminkte of zieke weggevoerden worden

Proposition de loi modifiant l'article 6 de la loi du 10 juin 1919 sur les réparations à accorder aux victimes civiles de la guerre.

ARTICLE PREMIER.

L'article 6 de la loi du 10 juin 1919 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

ART. 2.

Une chambre spéciale des dommages de guerre causés aux personnes sera instituée au sein d'au moins un tribunal des dommages de guerre ayant son siège au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire; les assesseurs seront d'anciens déportés.

ART. 3.

La moitié des membres de chaque Commission pour déportés sera composée, en dehors du président, d'anciens déportés.

ART. 4.

Il sera accordé, par la dite chambre, une indemnité de 250 francs à chaque déporté dont la déportation a duré au moins un mois et qui s'est refusé à tout travail volontaire. A partir du 31^e jour de la déportation, l'indemnité sera majorée d'une allocation journalière de cinq francs.

ART. 5.

Les pensions d'invalidité à accorder aux déportés mutilés ou malades seront

op dezelfde wijze berekend en toegekend als aan de verminkte soldaten; hun invaliditeitsgraad wordt op dezelfde wijze en naar dezelfde regelen berekend als voor de militairen.

ART. 6.

De pensioenen aan weduwen en wezen als aan ouders en rechthebbenden der weggevoerden die ten gevolge van hunne ballingschap stierven, worden berekend als bij de rechthebbende militairen, daargelaten alle tegemoetkoming van zuiver militairen aard.

ART. 7.

De aanvragen tot schadevergoeding aan personen kunnen, binnen twee maanden na de afkondiging dezer wet, bij de rechtbanken voor oorlogsschade geldig ingediend worden.

calculées et allouées de la même manière qu'aux mutilés militaires; leur degré d'invalidité est évalué d'après le mode et conformément aux règles en vigueur pour les militaires.

ART. 6.

Les pensions à accorder aux veuves et orphelins de même qu'aux père et mère et aux ayants-droit des déportés décédés à la suite de leur captivité, seront calculées de la même manière que pour les bénéficiaires militaires, abstraction faite de toute allocation d'ordre purement militaire.

ART. 7.

Les demandes en réparation à accorder aux personnes peuvent être introduites valablement près les tribunaux des dommages de guerre, dans un délai de deux mois à partir de la promulgation de la présente loi.

J. VAN CAENESEM.

ALPH.-G. VAN HOECK.

P. DE GREVE.

HENDRIK HEYMAN.

A. HUYSHAUWER.

FRANZ THEELEN.